The Unhelpful Dog

be: showma:l beʔ hint̪ilyaʔ pʰoy mu:

ʔal hint̪ildatʰaʔnama:n be: dano xolhun hay pʰichon

min yeʔ mu:l datʰaʔya:kata:nameʔyaʔ nat̪in

nan t̪iyi haynamu:l pʰichon ʔul k’edi diley dik’alin

t̪iyi pʰaben

t̪iyi pʰewjan hin himi

nan jalil t̪iyi nanaʔan nanaʔan

nat̪e k’o yeheʔ nant̪e

haynamu:l t̪it̪i k’o daxanhan

nakan t̪iyi t’i:n jiman

mu: tsin heʔ t̪a ʔa: nakʰeʔ

tsin ʔal haynamil yow ʔa: diya:liʔi

nan t̪iʔ hayunamu:lyaʔ t̪it̪i jadin jima hin himi

t’i:n nakan t̪iyi she: ʔul t̪iyi hayunamu:lyajul doʔo hin himi

jalil habo nant̪e k’o mannaʔt̪ʰin ma na

t̪o: k’o ma daxanha

k’o k’edi nahe ma ʔul ʔal t̪o: daxamale ʔal haynamu:l t̪o: ma dadiʔmalem na

nat̪e ma k’o min nanhan

k’o mannaʔt̪ʰin ma na

k’o daxat̪ʰin ma na

hin ʔa: diley janodin hayunamu:l

nan ʔa: mu: jiman she: ʔul ʔa: hala nat̪kan

nada be: ʔant̪u dade:wjin hiyami

nan mu:l hayunayaʔ t̪oman t̪it̪i jadin

nakan t̪iyi haynamu:l pʰijin jal duhun

There, eastward, there where Indians lived,

This old Indian woman went around in the hills, chopping wood.

That’s the only way old single women did.

And she was cutting that wood, finishing it all good,

She was tying it,

she was lifting it up it’s said.

And she was just trying, struggling,

but no matter what she did,

that wood didn’t help her.

So then she sat for a looong time,

“What shall I do there?

“How… I’m struggling under this wood!”

And that dog of hers sat watching her, (she) said!

Long time… so, then she scolded that dog, (she) said.

“Just no matter what, you’re a worthless thing!

You don’t help me!

If you were any good, you could help me with this. You could push me this wood.

But you don’t do anything like that.

You are worthless!

You are not helpful!”

I said everything to that dog!

And I was sitting there, then I was trying again…

when from behind, pushing up, it’s said

And that dog was standing, watching her.

Because she picked up that wood, (she) went home.

be: showma:l beʔ hint̪ilyaʔ pʰoy mu:

*There, eastward, there where Indians lived,*

ʔal hint̪ildatʰaʔnama:n be: dano xolhun hay pʰichon

*This old Indian woman went around in the hills, chopping wood.*

min yeʔ mu:l datʰaʔya:kata:nameʔyaʔ nat̪in

*That’s the only way old single women did.*

nan t̪iyi haynamu:l pʰichon ʔul k’edi diley dik’alin

*And she was cutting that wood, finishing it all good,*

t̪iyi pʰaben

*She was tying it,*

t̪iyi pʰewjan hin himi

*she was lifting it up it’s said.*

nan jalil t̪iyi nanaʔan nanaʔan

*And she was just trying, struggling,*

nat̪e k’o yeheʔ nant̪e

*but no matter what she did,*

haynamu:l t̪it̪i k’o daxanhan

*that wood didn’t help her.*

nakan t̪iyi t’i:n jiman

*So then she sat for a looong time,*

mu: tsin heʔ t̪a ʔa: nakʰeʔ

*“What shall I do there?*

tsin ʔal haynamil yow ʔa: diya:liʔi

*“How… I’m struggling under this wood!”*

nan t̪iʔ hayunamu:lyaʔ t̪it̪i jadin jima hin himi

*And that dog of hers sat watching her, (she) said!*

t’i:n nakan t̪iyi she: ʔul t̪iyi hayunamu:lyajul doʔo hin himi

*Long time… so, then she scolded that dog, (she) said.*

jalil habo nant̪e k’o mannaʔt̪ʰin ma na

*“Just no matter what, you’re a worthless thing!*

t̪o: k’o ma daxanha

 *You don’t help me!*

k’o k’edi nahe ma ʔul ʔal t̪o: daxamale ʔal haynamu:l t̪o: ma dadiʔmalem na

*If you were any good, you could help me with this. You could push me this wood.*

nat̪e ma k’o min nanhan

*But you don’t do anything like that.*

k’o mannaʔt̪ʰin ma na

*You are worthless!*

k’o daxat̪ʰin ma na

*You are not helpful!”*

hin ʔa: diley janodin hayunamu:l

*I said everything to that dog!*

nan ʔa: mu: jiman she: ʔul ʔa: hala nat̪kan

*And I was sitting there, then I was trying again…*

nada be: ʔant̪u dade:wjin hiyami

*when from behind, pushing up, it’s said*

nan mu:l hayunayaʔ t̪oman t̪it̪i jadin

*And that dog was standing, watching her.*

nakan t̪iyi haynamu:l pʰijin jal duhun

*Because she picked up that wood, (she) went home.*

**be: showma:l beʔ hint̪ilyaʔ pʰoy mu:**

be: show.ma:l beʔ hint̪il.yaʔ pʰo.y mu:

here east.side dir. Indian.nom. live.past there

*There, eastward, there where Indians lived,*

**ʔal hint̪ildatʰaʔnama:n be: dano xolhun hay**

ʔal hint̪il.datʰaʔ.nam.ma:n be: dano xol.hu.n hay

this Indian.old-woman.the.she here mountain around.go.-ing wood

**pʰichon**

pʰi.cho.n

with-long-object.chop.-ing

*This old Indian woman went around in the hills, chopping wood.*

**min yeʔ mu:l datʰaʔya:kata:nameʔyaʔ nat̪in**

min yeʔ mu:l datʰaʔ.ya:kata:.nam.meʔ.yaʔ na.t̪i.n

thus only that old-woman.single.the.char.nom. be.mev.-ing

*That’s the only way old single women did.*

**nan t̪iyi haynamu:l pʰichon ʔul k’edi diley dik’alin**

nan t̪iyi hay.nam.mu:l pʰi.cho.n ʔul k’edi diley dik’ali.n

and she-logo. wood.the.that w-l-o.chop.-ing then good all finish.-ing

*And she was cutting that wood, finishing it all good,*

**t̪iyi pʰaben**

t̪iyi pʰabe.n

she-logo. tie.-ing

*She was tying it,*

**t̪iyi pʰewjan hin himi**

t̪iyi pʰe.w.ja.n hi.n hi.mi

she-logo. pick-up.dir.?.-ing say.-ing say.emph.

*she was lifting it up it’s said.*

**nan jalil t̪iyi nanaʔan nanaʔan**

nan jalil t̪iyi nanaʔa.n nanaʔa.n

and just she-logo. try.-ing try.-ing

*And she was just trying, struggling,*

\*Central Pomo has na(:)na which seems to be “to try to do something but fail”

**nat̪e k’o yeheʔ nant̪e**

nat̪e k’o yehe.ʔ nant̪e

but thing do.semelf. but

*but no matter what she did,*

**haynamu:l t̪it̪i k’o daxanhan**

hay.nam.mu:l t̪it̪i k’o daxa.nha.n

wood.the.that her-logo. not help.not.-ing

*that wood didn’t help her.*

**nakan t̪iyi t’i:n jiman**

nakan t̪iyi t’i:n jima.n

because she-logo. long-time sit.-ing

*So then she sat for a looong time,*

**mu: tsin heʔ t̪a ʔa: nakʰeʔ**

mu: tsin heʔ t̪a ʔa: na.kʰe.ʔ

there how which? Q I be.future.Q

*“What shall I do there?*

**tsin ʔal haynamil yow ʔa: diya:liʔi**

tsin ʔal hay.nam.mil yow ʔa: diya:li.ʔi

how this wood.the.that under I struggle.reflex?

*“How… I’m struggling under this wood!”*

**nan t̪iʔ hayunamu:lyaʔ t̪it̪i jadin jima hin himi**

nan t̪iʔ hayu.nam.mu:l.yaʔ t̪it̪i jadi.n jima hi.n hi.mi

and her-logo. dog.the.that.nom. her-logo. see.-ing sit say.-ing say.emph.

*And that dog of hers sat watching her, (she) said!*

**t’i:n nakan t̪iyi she: ʔul t̪iyi hayunamu:lyajul doʔo**

t’i:n nakan t̪iyi she: ʔul t̪iyi hayu.nam.mu:l.yajul doʔo

long-time because she-logo. now then she-logo. dog.the.that.acc. scold

**hin himi**

hi.n hi.mi

say.-ing say.emph.

*Long time… so, then she scolded that dog, (she) said.*

**jalil habo nant̪e k’o mannaʔt̪ʰin ma na**

jalil habo nant̪e k’o mannaʔ.t̪ʰin ma na

just where but thing worth.not you be

*“Just no matter what, you’re a worthless thing!*

**t̪o: k’o ma daxanha**

t̪o: k’o ma daxa.nha

me not you help.not

*You don’t help me!*

**k’o k’edi nahe ma ʔul ʔal t̪o: daxamale ʔal haynamu:l t̪o: ma**

k’o k’edi na.he ma ʔul ʔal t̪o: daxa.male ʔal hay.nam.mu:l t̪o: ma

thing good be.having you then this me help.could this wood.the.that me you

**dadiʔmalem na**

da.di.ʔ.male.m na

hand.push.semelf.could.cont. be

*If you were any good, you could help me with this. You could push me this wood.*

**nat̪e ma k’o min nanhan**

nat̪e ma k’o min na.nha.n

but you not thus be.not.-ing

*But you don’t do anything like that.*

**k’o mannaʔt̪ʰin ma na**

k’o mannaʔ.t̪ʰin ma na

thing worth.not you be

*You are worthless!*

**k’o daxat̪ʰin ma na**

k’o daxat̪ʰin ma na

not help.not you be

*You are not helpful!”*

**hin ʔa: diley janodin hayunamu:l**

hi.n ʔa: diley jano.di.n hayu.nam.mu:l

say.-ing I all talk.present.-ing dog.the.that

*I said everything to that dog!*

**nan ʔa: mu: jiman she: ʔul ʔa: hala nat̪kan**

nan ʔa: mu: jima.n she: ʔul ʔa: hala nat̪ka.n

and I there sit.-ing now then I again try.-ing

*And I was sitting there, then I was trying again…*

**nada be: ʔant̪u dade:wjin hiyami**

na.da be: ʔan.t̪u da.de:.w.ji.n hi.ya.mi

be.when dir. back.from hand.push.dir.semelf.-ing say.passive.emph.

*when from behind, pushing up, it’s said*

**nan mu:l hayunayaʔ t̪oman t̪it̪i jadin**

nan mu:l hayu.nay.yaʔ t̪o.ma.n t̪it̪i jadi.n

and that dog.the.nom. stand.cont.-ing her-logo. see.-ing

*And that dog was standing, watching her.*

**nakan t̪iyi haynamu:l pʰijin jal duhun**

nakan t̪iyi hay.nam.mu:l pʰi.ji.n ja.l duhu.n

because she-logo. wood.the.that carry.semelf.-ing house.dir. go.-ing

*Because she picked up that wood, (she) went home.*

She said she-dog dog stood over one side and looked at her after she did that.

Do you wanna talk that one through in English too?

Oh dear.

On the Rancheria that the Indians lived on, this old lady lived by herself and she would go out in the hills every day and cut a little wood.

Getting it ready for winter.

They cut it in about three foot lengths, and tie each end with a rope, and

had a band around the top and they rest it on their head.

And she said she had finished chopping it, had it all ready.

And it was sorta slight downhill where she sat.

Not much, just, just thought, well that would be easy. I’ll just pick this up and go.

She sat there and she kept struggling and struggling with this thing, pushing herself, trying to get this load up off- on her back,

she said it didn’t even budge.

So she sat there awhile and that dog was watching her.

So she turned around and start giving the dog the dickens. She said, “you’re worthless.”

**k’o mannaʔt̪ʰin ma na**

k’o mannaʔ.t̪ʰin ma na

thing worth.not you are

*You are worthless.*

You don’t do anything.

You just sit. You’re just worthless.

She just kept up this harangue to that poor dog.

Then she decided, well I guess I’ll try one more time.

So she sat down and pulled again, and she all of a sudden she felt like somebody pushed it,

and she could get the load off the ground, and she said she got up.

Her dog sat there and looked at her.

So she decided she could keep the dog. We used to laugh at her when she told that.